

LA ADQUISICIÓN DE LA TEMPORALIDAD EN ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA: UN ENFOQUE FUNCIONAL¹

Paula Alonso Chacón

Vanessa Villalobos Rodríguez

Resumen. Esta ponencia trata sobre la adquisición de la temporalidad en español como segunda lengua, a través de la teoría lingüística de la condensación aplicada al recurso lingüístico de los vínculos textuales. Para ello, se recurre a algunos ejemplos del corpus lingüístico, que se analizó en la tesis Adquisición de la temporalidad en español como segunda lengua: la condensación en el relato, e ilustra cómo se formula la temporalidad entre proposiciones. Dicha teoría se concentra en el estudio de la temporalidad como categoría conceptual, por eso, se inscribe dentro de la lingüística funcional.

Palabras clave: Teoría de condensación, español como segunda lengua, enfoque funcional, fases condensatorias, vínculos preparatorios de condensación y vínculos condensatorios.

Résumé Cette communication porte sur l'acquisition de la temporalité en espagnol comme langue étrangère, à l'aide de la théorie linguistique de la condensation appliquée aux ressources linguistiques des liens textuels. Pour cela, on prend quelques exemples du corpus linguistique, qui sont analysés dans la thèse Adquisición de la temporalidad en español como segunda lengua: la condensación en el relato et qui illustrent comment s'exprime la temporalité entre les propositions. Cette théorie étudie la temporalité comme une catégorie conceptuelle; par conséquent, elle s'inscrit dans la linguistique fonctionnelle.

Mots clés: Théorie de la condensation, espagnol comme langue étrangère, phases de condensation, liens préliminaires de condensation, liens de condensation.

1 Introducción

De acuerdo con el título de esta reseña, ustedes se preguntarán ¿cómo se efectúa la adquisición de la temporalidad en español como segunda lengua, desde un enfoque funcional? Para responder a dicha cuestión, nos proponemos los siguientes objetivos: definir qué es el recurso lingüístico de la condensación (vínculos preparatorios de condensación y vínculos condensatorios), y cómo se adquiere la temporalidad a través de ellos, en un grupo de estudiantes

2 Marco teórico

Según la lingüista Colette Noyau, los estudiantes de una segunda lengua, en primer lugar, conceptualizan los eventos de un relato, y luego los formulan, mediante distintos recursos lingüísticos de la lengua meta. Asimismo, a partir de la perspectiva temporal, todo relato posee un principio de linealidad entre los eventos; no obstante, este se rompe gracias al recurso de la hipotaxis.

¹ PONENCIA PRESENTADA EN EL III CONGRESO DE LINGÜÍSTICA APLICADA CILAP (HEREDIA: UNIVERSIDAD NACIONAL, 31 agosto, 1 y 2 de setiembre 2011).

Ahora bien, ¿cómo se expresa la hipotaxis?, se manifiesta mediante un recurso denominado condensación, el cual se define como un empaquetamiento o agrupación de varias proposiciones en un mismo enunciado, en donde una de las proposiciones es plenamente independiente y las otras se encuentran subordinadas a esta de diversas maneras (completiva, relativa y circunstancial).

Para efectos de este trabajo, la condensación se presenta a través de nexos; es decir, palabras que unen proposiciones y, a la vez, constituyen una fase preparatoria al fenómeno de la condensación, por lo tanto, nosotras le hemos llamado vínculos preparatorios de condensación (VPC). Por otro lado, los nexos que jerarquizan proposiciones son llamados vínculos condensatorios (VC).

Al lado izquierdo de la figura, el estudiante conceptualiza un evento ocurrido durante el viaje a Tanzania; al lado derecho, lo formula y jerarquiza por medio de VPC (y) VC (que, para).



Figura. Ilustración del recurso lingüístico de la condensación.

Hasta aquí hemos señalado cómo se manifiesta la temporalidad en términos de la lingüística funcional. Continuando con nuestro propósito, ahora explicaremos el enlace entre la temporalidad y la adquisición del español como segunda lengua. Noyau señala que, desde el punto de vista adquisitivo, la temporalidad ocurre en tres etapas, a saber: la inicial, la intermedia y la avanzada. La primera se caracteriza porque el estudiante intenta construir una proposición, aunque algunas veces incursiona en el uso de la hipotaxis. En la segunda, el estudiante construye proposiciones y las amplía con descripciones y explicaciones, mediante la jerarquización. En la tercera, el estudiante formula, con dominio, proposiciones a partir de diferentes construcciones jerarquizantes.

3 La adquisición de la temporalidad desde la condensación

La temporalidad del español se adquiere desde las tres etapas condensatorias propuestas por Noyau, como se indica en el cuadro Escala para establecer la fase de vinculación condensatoria. En él, se muestran las fases de adquisición según Noyau y cuáles son los vínculos correspondientes a cada una. Por ejemplo, los estudiantes que se encuentran en la fase inicial no tienen ningún tipo de vinculación o adquieren solo el VPC y; posteriormente, consiguen los otros. Una

vez que pueden empezar a formular eventos jerarquizados, surge el VC que y luego el resto de ellos, con lo cual se inicia la adquisición de las fases intermedia y avanzada.

Variedad				
<u>VPC</u>	Tipos de	ases según Noyau	Tipos de <u>VC</u>	Fa ses según Noyau
Ningún tipo		F	Ningún tipo	
Usa el		FASE INICIAL	Usa el vínculo que	FASE INTERMEDIA
vínculo y			Agrega porque, para	
Agrega pero,			Agrega donde, dónde, después de	
Agrega entonces (con valor de conjunción, cumpliendo la función de y)			Agrega cómo, pues, si, quien, quienes, en que, antes de, por qué, aunque, por, hasta que, de que.	
Agrega sino, ni				
Agrega u, o, e			Agrega puesto que, ya que, con tal que, siempre que, dado que, si bien, por más que, a pesar de que, (tan) como que, tal como, de modo que, según, conforme, tan pronto como, antes que, después que, por lo tanto, por consiguiente, para que, a fin de que, cual, cuyo y cuanto, por cuanto, es que.	FASE AVANZADA

Cuadro. Escala para establecer la fase de vinculación condensatoria.
Fuente de elaboración propia

Para ilustrar dicha adquisición, se comentan ejemplos del corpus lingüístico (relato oral narrado a partir de una secuencia de imágenes) de tres estudiantes, representativos de las etapas que adquirieron. Específicamente, en cada ejemplo se verifica la construcción de la temporalidad mediante el uso de los VPC y los VC.

3.1 Primera etapa

El relato de la estudiante A se caracteriza por la ausencia de vinculaciones, a excepción del uso de dos VPC (y, entonces) entre algunas proposiciones, con el fin de unirlas y preparar el terreno para una futura hipotaxis; sin embargo, aún no ha adquirido la capacidad para jerarquizar proposiciones; esto es, no emplea ningún VC para privilegiar una proposición sobre otras. De acuerdo con las fases de adquisición propuestas por Noyau, se ubica en la fase inicial.

1. el caballo + *george* + fue <estaba>+ en + el campo
2. *george* + veo +/ ve + una vaca + un + la + otra ++ *si-de on the fence*
3. *george* + quiero + hablar con + vaca
4. **entonces** + *george* + *jumps the fence*
5. *george* ++ el caballo + cae
6. **y** + duele su + pierna
7. **entonces** ++ la vaca + ayudar + *george*

3.2 Segunda etapa

El relato de la estudiante B progresa respecto de la anterior, pues emplea los dos tipos de recursos VPC (y, pero) entre las proposiciones 1 y 2; 6 y 7 y VC (que, para) entre las proposiciones 1 y 2; 3 y 4. Al emplear recursos condensatorios, empieza a jerarquizar acciones dentro de los enunciados, pues incursiona en la hipotaxis. Según lo anterior, se ubica en la fase intermedia, de acuerdo con la propuesta de Noyau.

1. **y** + hay + un pájaro +
2. **que** + está + sentado + a cerca +/ a cerco
3. caballo ++ decidía + que + saltar + sobre + el cerca +/ el cerco ++
4. **para** + ser +/ pe / para estar + con + la vaca y + el pájaro en + otro + lado + de / del cerco +
5. **pero** + cuando + está ++ saltando +
6. su + pierna + pega + parte + del + cerco +
7. **y** ++ el caballo + se + cae + en el + otro lado del + cerco

La estudiante C también avanza dentro de su proceso de adquisición vinculatoria, en cuanto a la variedad de VC (porque, que, dónde) en comparación con la estudiante A. No se observa en su producción textual un abuso de los VPC, sino una mezcla de ambas vinculaciones, entre las proposiciones 1 y 2; 3 y 4; 7 y 8, lo cual enriquece el relato al romper la linealidad de los eventos. Así pues, al condensar, logra darle dinamismo. En concreto, esta estudiante se ubica en la fase intermedia, según Noyau.

1. juan + y su perro ++ estaban + felices
2. **porque** él + encontró + una rana + durante + el día pasado
3. esta noche + los dos + se + acuestan
4. y + durante la noche + la rana + escapa
5. en la mañana + cuando + ellos + se despiertan
6. encuentran
7. **que** + la rana no está
8. **dónde** está + la rana

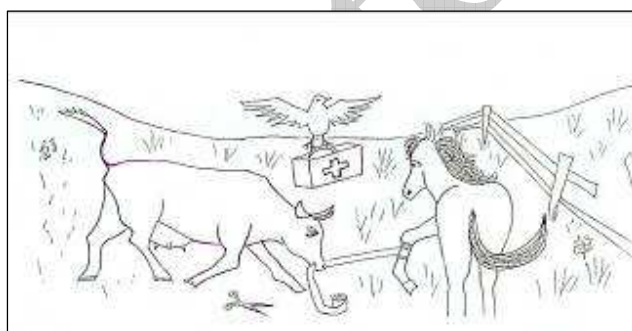
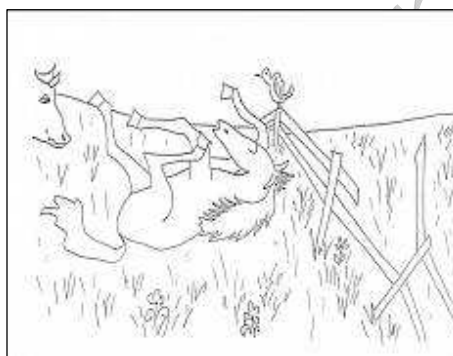
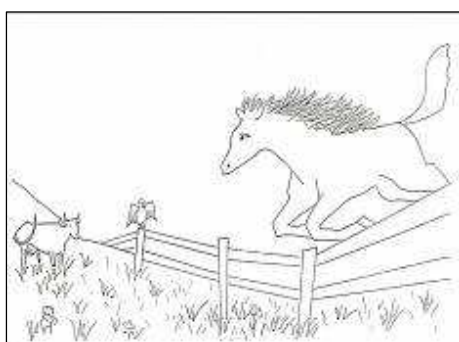
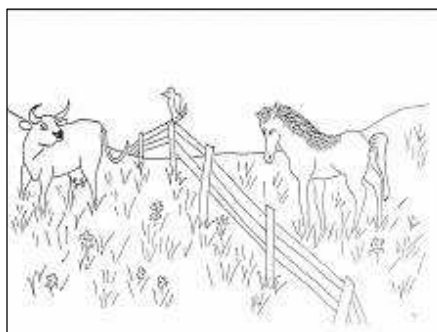
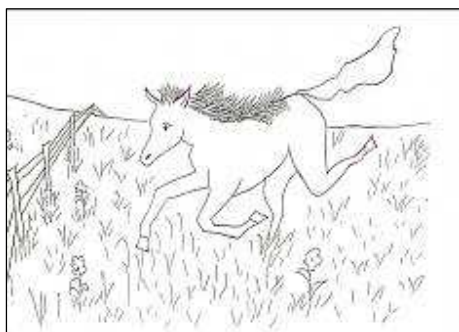
Como se aprecia en los ejemplos anteriores, la tercera fase propuesta por Noyau no se completó dentro del corpus lingüístico analizado, ya que ningún estudiante condensó proposiciones mediante VC en el nivel de un hablante nativo (ver fase avanzada en la Escala para establecer la fase de vinculación condensatoria).

4 Conclusiones

En atención a los ejemplos mencionados, ustedes se preguntarán ¿cómo la relación de los VC entre proposiciones expresa temporalidad? Esto se obtiene al emplear un vínculo que expresa anterioridad o posterioridad entre proposiciones, a fin de supeditarlas para formular un evento. Con esta última propuesta, la teoría de la condensación aborda la adquisición temporal, que se adscribe dentro de un enfoque funcional, pues el énfasis se halla en el papel de los vínculos entre proposiciones y se contrapone al análisis de la temporalidad por medio de reglas morfosintácticas.

Si este enfoque y, en particular la teoría de la condensación, aportó hallazgos innovadores para la temporalidad y la adquisición de segundas lenguas, al analizar un único recurso lingüístico, ¿cuáles otros resultados se obtendrían si se aplicaran a otros recursos en futuras investigaciones?

Anexo: Secuencia de imágenes *El caballo, el toro y la paloma*.



Fuente: compilación de artículos y resúmenes de capítulos de libros para la carrera de licenciatura en Literatura y Lingüística de la carrera de Literatura y Lingüística con énfasis en Español como Segunda Lengua, Universidad Nacional, 2001.

Secuencia de imágenes, Mercer Mayer, *Rana, ¿dónde estás?* (1969) edición en español: Madrid: Editorial Los Cuatro Azules, 2009, 36 pp.



Referencias

- Aguilar, Alma Rosa, Chacón, Xinia, González, Delma. "Aspectos teóricos y metodológicos actuales en la investigación de la adquisición de lenguas extranjeras". *Letras*, 31, 1999, 75-90.
- Aguilar, Alma Rosa, Xinia Chacón y Delma González, *Conceptualización y formulación de estructuras temporales en la construcción del relato en lengua extranjera*, tt. 1, 2, 3, informe de investigación,. Heredia: UNA- ELCL, 2000.
- Alonso, Paula y Vanessa Villalobos, *La adquisición de la temporalidad en español como segunda lengua: la condensación en el relato*, tesis de grado, Heredia: Universidad Nacional, 2009.
- Cooreman, Ann y Kerry Kilborn, "II. From Theories to Hypothesis Testing Functionalist linguistics: Discourse structure and language processing in second language acquisition", traducción libre de Judit Tomcsányi, Huebner, Thom and Charles A. Ferguson (eds.) *Cross Currents in Second Language Acquisition and Linguistic Theory*, California: San José State University and Stanford University, 1991, pp. 47-247.
- Fayol, Michel. *Le récit et sa construction*. Paris: Delachaux et Niestlé, 1985.
- . "Les connecteurs dans les récits écrits. Étude chez l'enfant de 6 à 10 ans". *Pratiques n.* 49, 86, pp. 101-114.
- Imagen hombre pensando, en http://witzky.org/vadinho/files/2011/03/11_imagen20hombre20pensando1.jpg
- Imagen Pikolinos- massai, en <http://www.calzado-mujer.es/wp-content/uploads/2011/07/Pikolinos-massai1.jpg>.
- Klein, Wolfgang. *L'acquisition de langue étrangère*, traduction Colette Noyau ms definition, Paris: Armand Colin, 1989.
- Klein, Wolfgang. *Time in Language*. London: Routledge, repr. en *Compilación de artículos y resúmenes de capítulos de libros, para la carrera de licenciatura en Literatura y Lingüística de la carrera de Literatura y Lingüística con énfasis en Español como Segunda Lengua*, Universidad Nacional, 2001, Heredia: Universidad Nacional, 1994.
- Mayer, Mercer, *Frog, where are you?* New York: Dial Books for Young Readers, 1969, edición en español: *Rana, ¿dónde estás?*, Madrid: Editorial Los Cuatro Azules, 2009, 36 pp.
- Noyau, Colette. "Recherches sur l'acquisition spontanée d'une langue étrangère par des adultes dans le milieu social. Dialogue et Cultures". FIPF, mayo, 1988, 208- 218.

- _____, *La temporalité dans le discours et dans l'acquisition des langues*, chapitre II, Paris: Université Paris-X Nanterre, 1996.
- _____, *Granularité, traitement analytique / synthétique, segmentation /condensation des procès... Un aspect des interactions entre conceptualisation et formulation telles qu'elles peuvent jouer dans l'acquisition des langues. Modèles linguistiques et Dynamiques des langues EA 372 et groupement de recherche sur l' acquisition des langues*, GdR 113 C.N.R.S, Paris:Université Paris X- Nanterre, 1998.
- _____, "La représentation de structures événementielles par les apprennants: granularité et condensation". *Annales de Lettres et Sciences Humaines* 5. 58, 2000, 87-121.
- _____, *Información teórica sobre la condensació, en la adquisició de llengües estrangeres, entrevista en línia*, colette.noyau@free.fr. Mercredi, 4 octobre 2006.
- Tomcsányi, Judit, "Periodicidad y ciclicidad en la adquisición de los medios de expresión temporal en el inglés como lengua extranjera", *Letras*, n. 36, 2004, pp. 189-203.